

E38 - Only Children Play in the Snow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Today's episode is a double-feature showcasing the "Kabukicho Snow Festival" and "Fireworks In Winter"!!]

SIGN [We also have a new ending song, so stay tuned!]

[01:38] Shinpachi (M)

Huh? What happened? The sky is all white.

[01:44] Shinpachi (M)

Huh? I'm the one all white...

[01:49] Shinpachi (M)

Huh? Why am I sleeping in a place like this?

[01:54] Shinpachi (M)

Huh? Has something like this happened before? Huh?

SIGN ["Only Children Play in the Snow"]

[02:05] Otose

I'm not sure if there's an abnormal climate system this winter or what, but...

[02:09] Otose

When it's raining, you wash yourself in an outdoor tub!

[02:11] Otose

If it's raining spears, you'd do a bamboo dance!

[02:13] Otose

We, as Edoites, believe that whatever happens, we might as well enjoy it!

[02:17] ---

So...

[02:19] Otose

The First Chiki Chiki Kabukicho Snow Festival will commence!

[02:24] Shinpachi

Gin-san!

[02:26] Shinpachi

I brought some snow.

[02:27] Gintoki

Oh, leave it there.

[02:29] Shinpachi

Wow, everyone is making great sculptures.

[02:32] Shinpachi

They're all pretty risqué snow statues, though. Well, that's Kabukicho, for you.

[02:36] Shinpachi

We, of the Odd Jobs, are...

[02:38] Gintoki

Well, this looks good... And I'll put the column in the middle...

[02:42] Shinpachi

Our show will be taken off the air!

[02:44] Gintoki

Hey, hey, what are you doing?

[02:47] Gintoki

Don't you know how hard I worked to make that ball on the left?!

[02:51] Shinpachi

What about you?!

[02:52] Shinpachi

Don't you know how pissed off the producer will be if you do something like that?!

[02:56] Kagura

Gin-chan, I made the column.

[02:59] Shinpachi

Whoa! What are you holding, Kagura-chan?!

[03:01] Gintoki

What, Shinpachi?!

[03:03] Gintoki

I don't know what you think this is, but...

[03:05] Gintoki

This is the Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon.

[03:11] Shinpachi

You said Armstrong twice! There's no way such an obscene cannon exists!

[03:14] Gintoki

You're in early adolescence and you always have dirty thoughts.

[03:18] Gintoki

So whenever you see a pole and couple of balls, you immediately imagine something nasty.

[03:21] Kagura

You're really disgusting. Don't talk to me for a while.

[03:25] Shinpachi

Then, what is it, huh?

[03:26] Hasegawa

Oh, you guys are here, too?

[03:29] Shinpachi

Oh, Hasegawa-san.

[03:31] Shinpachi

Please stop them. Those two are making something really...

[03:35] Hasegawa

Hey, isn't that a Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon?

[03:40] Hasegawa

It's got a very high-quality finish.

[03:42] Shinpachi

What?! How do you know?! Does it really exist? Seriously?

[03:45] Shinpachi

Am I the only one who doesn't know anything about it?!

[03:47] Gintoki

It was the Dog Star clan's ultimate weapon.

[03:49] Gintoki

They used it to blow up Edo Castle Tower and force Japan to open up the country.

[03:53] Shinpachi

What? Our country was beaten with this ugly cannon?

[03:56] Gintoki

Anyway, what are you doing here?

[03:59] Hasegawa

Well, I've created my own sculpture for the contest.

[04:02] Hasegawa

I heard the winner gets a big cash prize.

[04:05] Shinpachi

Wow!

[04:06] Shinpachi

What's this?!

[04:08] Shinpachi

I'm not sure what it is, but it looks great!

[04:11] Hasegawa

Well, it's nothing really.

[04:14] Hasegawa

I tend to get immersed in anything I do, so I couldn't stop... I call it "Flight."

[04:19] Shinpachi

It's fantastic! Are you the model for this, Hasegawa-san?

[04:23] Hasegawa

Huh? Well, I put a lot of my heart and soul into it, so it ended up looking like me.

[04:28] Gintoki

This is too buff to be you. Let me scrape some off around here.

[04:32] Hasegawa

Hey, what are you doing?! Give me a break! That's the only thing holding it up.

[04:40] Gintoki

Is this bit true to life too?

[04:42] Kagura

I wonder if that part is like DORK's, too.

[04:44] Shinpachi

No! You're not supposed to point out that part!

[04:46] Gintoki

Hey, what dirty things are you showing to our Kagura-chan?!

[04:50] Hasegawa

Just a minute!

[04:51] ---

It's art! You see things like this in art textbooks all the time!

[04:54] Gintoki

Bastard! Are you trying to get Gin Tama canceled?!

[04:58] Hasegawa

Hey! Watch where you throw that snowball!

[05:01] Kagura

Take that!

[05:02] Hasegawa

Whoa! My Dandy Outstanding Refined Knob. In short, DORK!

[05:10] Hasegawa/Shinpachi (M)

It's stuck!

[05:12] Man A

Hey! How could you stick that dirty thing onto our masterpiece?!

[05:17] Hasegawa

They're coming! Do something!

SIGN [Flight (crossed out)]

SIGN [Hey, Lady. Pant pant.]

SIGN [How you doing? Pant pant.]

SIGN [You're pretty. Pant pant.]

[05:32] Otose

This is great work.

[05:34] Hasegawa

Oh, really?

[05:35] Shinpachi

Hey, you two were so callous! I bet you did that on purpose.

[05:39] Gintoki

No, I didn't mean it.

[05:40] Gintoki

But if we had left it as it was, I'm sure the PTA would've complained.

[05:44] Shinpachi

Yours is a hundred times worse.

[05:47] Gintoki

Hey, I just came up with a great idea. Let's add some wings. Wings.

[05:51] Kagura

Gin-chan, that sounds great! How did you come up with such a great idea?

[05:55] Gintoki

Well, I don't know, but it just came to me.

[05:58] Katsura

Oh? You guys are here, too?

[06:00] Shinpachi

Katsura-san...

[06:01] Katsura

Oh? This is the Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon.

[06:06] Katsura

It has a very high-quality finish.

[06:08] Shinpachi

And, how do you know?

[06:09] Katsura

Another name for it is "Running Thunder."

[06:12] Katsura

It caused "The Seven Days of Fire" during the Balkans Campaign.

[06:16] Shinpachi

That's not the story I heard.

[06:18] Kagura

What are you doing here?

[06:21] Katsura

I'm participating just for fun.

[06:24] Shinpachi

Wow! Great! It's like an amusement park!

[06:28] Katsura

Something like this should be fun for children. I hope you guys like it.

[06:35] Katsura

Hey, that's not the right way to play with it.

[06:37] Kagura

You mean this isn't for rock climbing?

[06:39] Katsura

No, this is a slide.

[06:42] Katsura

Don't slide with those on!

[06:46] Gintoki

Hey, Zura, where're the stairs?

[06:49] Katsura

What are you guys, mountain goats?! And you were just on the stairs, fool!

[06:55] Katsura

Geez, the slide is all scratched up. I'll smooth it out.

[07:01] Katsura

You bastards!

[07:04] Katsura

I know! You're trying to ruin my work so that you can win the grand prize!

[07:07] Katsura

I won't let you win that easily!

[07:15] Gintoki

Hey, isn't it amazing?

[07:17] Gintoki

You must be a genius. What made you think of attaching a slide to this?

[07:22] Kagura

I don't know, but it just came to me. It was perspiration, uh-huh.

[07:26] Shinpachi

You mean, inspiration.

[07:28] Sa-Chan

Oh, hi, Gin-san. What a surprise to see you here.

[07:31] Sa-Chan

I swear I had no idea you were here. It's not like I was following you or anything. It's just...

[07:37] Shinpachi

Nobody asked you...

[07:38] Sa-Chan

Huh? This is a Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon. It's got a very high-quality finish.

[07:44] Shinpachi

How do you even know that? You can't even see it's original shape anymore.

[07:46] Sa-Chan

During the interstellar war between the planets Tuezzhan and Casshern,

[07:51] Sa-Chan

this "Method Cannon" ultimately led the Tuezzhan to victory,

[07:54] Sa-Chan

and has been long since abandoned in a storehouse.

[07:57] Shinpachi

I don't care! That story's crap!

[07:59] Shiinpachi

Are you making a sculpture, too?

[08:02] Sa-Chan

Well, it's nothing really...

[08:05] Shinpachi

Oh, really? I see something that has your name all over it.

[08:10] Sa-Chan

Don't get me wrong. Th-That's not Gin-san.

[08:13] Sa-Chan

Um... I'm not violating Shueisha's or any publisher's copyrights or anything.

[08:18] Kagura

Its legs are far too long. Gin-chan's are shorter.

[08:22] Shinpachi

It's a glorification of him.

[08:24] Gintoki

Well, that's about right. Great. It looks exactly like me.

[08:28] Gintoki

I bet this will win the grand prize. I can't possibly destroy it.

[08:32] Sa-Chan

Eh? Really? Are you giving me a compliment?

[08:34] Gintoki

Well, I just said what I thought.

[08:37] Shinpachi

Why are his arms positioned out like that?

[08:39] Sa-Chan

Oh, that is...

[08:41] Sa-Chan

For this...and now it's complete.

[08:46] Gintoki

What are you doing? Gin-san's arms! Fix them quickly! Hurry!

[08:50] Sa-Chan

S-Sorry! Oh, my glasses...

[08:53] ---

I'll put them right back on!

[08:57] Otae

What...

[08:59] Otae

...are you doing, you dirty old geezer!

[09:01] Gintoki

Why me?!

[09:03] Otae

How strange. I thought you really were touching me, Gin-san. Sorry.

[09:08] Shinpachi

Sis, what are you doing here?

[09:10] Otae

Well, the store I work at is entered in the competition.

[09:13] ---

Oh?

[09:15] Otae

This is a Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon.

[09:18] Otae

It has a very high-quality finish, too.

[09:19] Shinpachi

No! It looks nothing like it did before!

[09:21] Otae

It looks so stupid. And there's nothing we can do with this Armstrong.

[09:24] Shinpachi

What? What the heck is an Armstrong Cannon?!

[09:26] Otae

By the way, do you want to see our sculpture, Shin-chan?

[09:29] Otae

We worked really hard on it.

[09:34] Otae

See? Isn't it great?

[09:37] Otae

What kind of work did the Odd Jobs do?

[09:40] Gintoki

Huh? Well... Um...

[09:44] Gintoki (M)

I'm too embarrassed to say. What did we do?!

[09:47] Gintoki (M)

What is a Neo Armstrong Cyclone Jet Armstrong Cannon, anyway?

[09:51] Gintoki (M)

That's just porn.

[09:53] Shinpachi

Ah. The truth at last.

[09:55] Kagura (M)

There's no way we'd win the grand prize, or even a prize for participating.

[09:58] Gintoki (M)

Let's go home, before we publicly humiliate ourselves.

[10:02] Otae

Huh? Where are you going?

[10:04] Otae

Don't you want to stay just a little longer to enjoy our snow statue?

[10:09] Otae

What's that?! There's something weird on the snow statue!

[10:13] Hasegawa

Who cares about the grand prize!!

[10:15] Hasegawa

If I can't have it, no one can!!

[10:19] Hasegawa

It's all gonna melt, anyway.

[10:22] Hasegawa

Into oblivion!!

[10:26] Woman

There's the pervert!!

[10:28] Katsura

It's futile! Even if we made a new slide, they'd just destroy it again!

[10:34] Katsura

I don't want the slide anymore! I wish all the slides in the world would collapse!

[10:40] Oryo

Oh, my! Everybody is fighting! What a mess!

[10:44] Oryo

What should we do, Otae? We'd better give up on winning.

[10:49] ---

Otae?

[10:50] Oryo

Hey, what are you doing?

[10:52] Otae

Give me a break! No way will I give up! I'll win!

[10:56] Otae

We promised to share the 100 cups of Bäagen-Dash!

[11:05] Gintoki

Bäagen-Dash? The winner gets 100 cups of ice cream?

[11:08] Gintoki

Hey, you've got to be kidding.

[11:11] Gintoki

I worked so hard on a cold day because I thought we would get a cash prize.

[11:17] Gintoki

Damn you, granny! You tricked me!

[11:22] Kagura

How dare you treat us like fools!

[11:31] Shinpachi

Otose-san, what's everybody doing? Is this a snowball fight competition?

[11:41] Otose

Nope...

[11:44] Otose

It's a festival.

[11:54] Master

You see that?! You see that?! I made those fireworks!!

[11:57] Matsu

It's a tiny bit lopsided...

[12:00] Master

Quit nitpicking!

[12:04] Matsu

Fireworks sparkling in the summer sky...

[12:07] Matsu

Like a flower that blooms and disappears in an instant.

[12:13] Matsu

But then... aren't we like that, too?

SIGN ["Eating Ice Cream in Winter Is Awesome"]

[12:21] Gintoki

Hey, hey, hey! What's this?!

[12:24] Gintoki

This looks like snails. Is this some kind of punishment?

[12:28] Shinpachi

This may be...escargot or whatever you call it. It's a delicacy...I think. And very expensive.

[12:32] Kagura

Really?

[12:33] Shinpachi

Hey! That means this job's gonna be great!

[12:38] Shinpachi

I mean, if they start feeding us all this fancy food...

[12:40] Gintoki

Idiot! Don't flip out too much.

[12:42] Gintoki

They're testing us. To see if we're classy enough.

[12:47] Gintoki

Look at the butler. He's smirking at us, isn't he?

[12:52] Kagura

You're right.

[12:53] ---

What? But... what are we supposed to do with this snail thing?

[12:57] Gintoki

It's a plate! I think we put food on top like this then eat it.

[13:01] Shinpachi

Plate... But it's already on the plate.

[13:05] Gintoki

We put a coffee cup on the plate. It's like a saucer, right? It's classy.

[13:10] Kagura

You guys are real hicks. Watch how I use it.

[13:14] Kagura

Excuse me.

[13:16] Kagura

More water, please.

[13:17] Gintoki

I see. We use it to call the butler. That's why it's disk-shaped.

[13:22] Gintoki

Can I have some chopsticks, please?

[13:24] Shinpachi

I don't think that's right.

[13:25] Gintoki

Yes, it is. Because he stopped smirking. Wait? Is he crying?

[13:33] Gintoki

Who's that guy? What? Some mollusk demon?

[13:36] Kagura

He's got a snail on his head.

[13:39] Shinpachi

Huh? Is that what we're supposed to do with it? Wear it?

[13:42] Young Master

Sorry I'm late, Mr. Odd Jobs. My mother is feeling ill and I...

[13:48] Young Master

What are you guys doing?!

[13:53] Shinpachi

I'm sorry. We're not used to this kind of thing...

[13:57] Young Master

That's all right. By the way, I'm glad to see you're getting along so well with my father.

[14:04] Shinpachi

Huh? Father?

[14:05] Young Master

Yes. That's right, he's my father.

[14:09] Young Master

The reason I called you over here is to take care of him.

[14:14] Gintoki

You escargot old fart! Quit poaching my...

[14:17] Master

Who's an egg, eh?!

[14:20] Young Master

Sorry, my father hasn't been himself for some time now...

[14:26] Young Master

When he was younger, he was the greatest pyrotechnist in Edo. A master of fireworks!

[14:32] Young Master

But after he retired to take care of my mother,

[14:34] Young Master

who had become ill, something strange came over him.

[14:37] Master

Junk Board Wandam. You're hairy today.

SIGN [Note: word play on Gundam robots]

SIGN [Note: Kuso means crap]

[14:42] Kagura

Hmm... He's Janno Kuso Gundam. It's a pretty name.

SIGN [Note: Mamire means covered, so JUMP covered in crap.]

[14:46] Master

No, no. JUMP Kuso Mamire.

[14:47] Young Master

He sometimes wanders around at night and leaves home for a couple of days.

[14:49] Kagura

Hmm...Kuso mamire. It's a pretty name.

[14:51] Young Master

He's getting to be a handful...

[14:53] Master

Right. It's Michael J. Dogs.

[14:56] Shinpachi

They seem to be getting along well.

[14:58] Gintoki

Kinda sad though. Old men... they get senile so quick, y'know?

[15:03] Gintoki

Old ladies do fine after their husbands die.

[15:08] ---

But if a man's wife dies first, he usually just comes apart.

[15:14] Shinpachi

But his wife isn't dead yet.

[15:17] Shinpachi

She grew ill three years ago, so she's been bedridden.

[15:22] Shinpachi

He stopped making fireworks to take care of her,

[15:25] Shinpachi

and, as a result, now he's behaving like that.

[15:28] Shinpachi

I bet he loved fireworks.

[15:30] ---

Seeing him in this light, I feel really sorry for the old man.

[15:33] Shinpachi

Old fart! What are you doing?!

[15:37] Kagura

He said he's going to meet his lover.

[15:39] Shinpachi

No way! He's already got one! Get him down before he escapes!

[15:44] Gintoki

Get out of the way!

[15:48] Gintoki

There!

[15:54] Gintoki

You've gotta be more careful.

[15:57] ---

Hey, wasn't that a bit much?

[15:59] Shinpachi

I thought we were supposed to take care of him... not kill him.

[16:04] Shinpachi

Ah! He hasn't given up yet!

[16:07] Gintoki

What?!

[16:10] Gintoki

Why the heck is he so energetic? I thought this guy was old!

[16:18] Shinpachi

Hey! You're destroying the house!!

[16:24] Gintoki/Kagura

There!

[16:34] Young Master

Father, please stop this.

[16:36] Youngmaster

Mom is really sick! Can't you tell the good from the bad in these situations?!

[16:40] Shinpachi

I'm sorry. We got carried away, too.

[16:43] Master

Don't worry about it. You fought well.

[16:47] Shinpachi

Will you shut up, old fart!

[16:49] Young Master

From now on, Father, Mom is going to the hospital.

[16:54] Young Master

She's gotten a lot worse.

[16:56] Young Master

We can't take care of her at home anymore.

[16:59] Shinpachi

Then he won't be with his wife at all.

[17:03] Young Master

Father...

[17:05] Young Master

Don't you have anything to say?

[17:09] Master

I'm going out to see my lover.

[17:15] Young Master

Good grief... I wonder if he even remembers mother at all.

[17:20] Gintoki

Excuse me.

[17:22] Matsu

Please let him be.

[17:26] Matsu

I'm the one who made him this way.

[17:31] Matsu

I took away his fireworks... So please...

[17:35] ---

Let him make his own choices.

[17:40] Matsu

He's done enough for me.

[17:44] Matsu

He gave up the fireworks career he loved and worked very hard to take care of me.

[17:50] Matsu

But I can't stand to see him miserable because he can't do what he loves anymore.

[17:58] Matsu

I don't mind if he forgets about me... His mind was filled with fireworks from the start anyways.

[18:07] Matsu

There is no place for me in his life now.

[18:12] ---

And that's the man I fell in love with.

[18:16] Young Master

Mom...

[18:32] Gintoki

Hmm, so this is the place he hides his lover.

[18:35] Butler

That's right.

[18:38] Butler

She's quite a special woman. We had better not interrupt them, Sakata-san.

[18:45] Gintoki

Butler... So how do you come to be here?

[18:53] Gintoki

Hey, hey! Isn't the old man just a bit too energetic?

[18:56] Gintoki

What kind of position is he trying?

[19:04] Master

Well, that was a failure!

[19:07] Master

There...

[19:11] Gintoki

Fireworks... Just as I thought...

[19:14] Gintoki

How long have you known about this, Butler?

[19:17] Butler

Quite a long time...

[19:20] Gintoki

I heard that he left the house for a couple of days, but it was to come here, huh?

[19:26] Gintoki

What a man! He forgets most things, but not his fireworks.

[19:32] Butler

Fireworks are his life. They are part of his soul.

[19:37] Butler

Even as his mind deteriorates, his great skills do not.

[19:41] Butler

I feel sorry for his wife in saying this, but Master is an artisan.

[19:45] Butler

And it's always made him less of a family man...

[19:47] ---

Please...leave him alone. Let him die as an artist.

[19:52] Gintoki

You're saying that he's forgotten his wife, but the great skills he learned still burn strong?

[19:57] ---

That's a sad story.

[20:00] Gintoki

I think humans are better than that.

[20:05] Gintoki

Even if you lose your memory, you still retain it in your heart.

[20:11] ---

You never lose the memories in your head, they are still deeply entrenched in your heart.

[20:16] Gintoki

That's what I believe.

[20:23] Master

Hey! Did you see that? Did you?

[20:26] Matsu

Shut up! Of course I saw it!

[20:28] Matsu

Why do I have to watch fireworks on such a cold day?!

[20:32] Master

Fireworks in winter are special and so dazzling!

[20:37] Master

Just watch this, all right?

[20:41] Matsu

I don't care about your new fireworks...

[20:43] Matsu

why do I have to come and watch your test fireworks?

[20:54] Matsu

I'm sure he was trying to say "Come be my bride,"

[20:57] Matsu

but he misspelled a word and it said "Come be my mound."

[21:02] Young Master

My goodness! Father hasn't changed a bit.

[21:06] Matsu

So true...

[21:08] Young Master

Aren't you cold, Mom?

[21:10] Matsu

I'm all right.

[21:11] Matsu (M)

Right... that was 58 years ago today... I wonder if he still remembers...

[21:18] ---

Well, I don't suppose he could...

[21:22] Master

Matsu! Every year this date, I'll light up the sky for you!

[21:28] Matsu (M)

Such a liar. That was the only time he ever did it.

[21:36] Master (M)

Matsu, you said that people and fireworks

[21:40] Master (M)

bloom like beautiful flowers for an instant and then fade away.

[21:44] Master (M)

That may be true.

[21:46] ---

But Matsu, even if it's only for a moment, I want you to bloom by my side.

[21:52] ---

And when you fade away...do so at my side.

[21:55] Master (M)

In return, I will...

[21:57] Master (M)

...make beautiful flowers bloom by your side again and again.

[22:02] Young Master

Hey, Mom, look over there! Fireworks! At this time of the year!

[22:07] Butler

It's so beautiful... Someone set off fireworks in winter.

[22:11] Butler

There's a person who knows the very best.

[22:14] Matsu

Yes indeed.

[22:16] Matsu

It's a tiny bit lopsided, but... it's so beautiful.

[22:23] Kagura

Gin-chan! Look! Look!

[22:24] Kagura

Wow!! So beautiful!

[22:26] Shinpachi

Are there any fireworks festivals scheduled today?

[22:34] Master

Hey, are you watching?

SIGN

SIGN My name is Katsura.

SIGN I'm a Ramen Hunter, who travels to all the ramen shops in Japan.

SIGN I've fallen in love with your ramen.

SIGN Please teach me how to make ramen under your tutelage.

SIGN The next episode: "Ramen Shops with Long Menus Never Do Well."

SIGN [Chased by the Shinsengumi, Katsura finds shelter in a ramen shop.]

SIGN [Ikumatsu, owner of "Daigo Ramen." Her husband was killed by Anti-foreigner Rebels.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:54 UTC by whimsee